

Отзыв об автореферате диссертации

Ивана Витальевича Пиковского (иеромонаха Иринея),

представленной на соискание ученой степени кандидата теологии по научной специальности

5.11.1. Теоретическая теология

(по исследовательскому направлению: православие)

на тему:

**«Библейские «Песни восхождений» (псалмы 119–133):
происхождение и интерпретация в греческом переводе»**

Диссертация Ивана Витальевича (отца Иринея) посвящена проблеме происхождения «Псалмов восхождений» (группа библейских псалмов, объединенных в рукописях и изданиях общим подзаголовком), а также проблеме соотношения текста их греческого перевода с предполагаемым древнееврейским оригиналом. Цель работы сформулирована следующим образом: «выявить степень и причины переинтерпретации текста избранных псалмов, связанные с преднамеренным и непреднамеренным выбором переводчиком эквивалентов словам и выражениям, а также редакторской обработкой библейского текста при создании древнегреческого перевода (с. 6).

Диссертация состоит из введения, четырех глав и заключения. В первой главе, которая является вводной, дается обзор научной литературы, посвященной проблемам интерпретации «псалмов восхождений». Во второй главе («Происхождение псалмов восхождений») диссертант предпринимает анализ древнееврейского текста всех 15-ти «псалмов восхождений», выносит суждения об их происхождении, интерпретации отдельных пассажей. Особое внимание он уделяет происхождению заголовков. Третья глава, которая, на наш взгляд, представляет собой наиболее значимую часть работы, посвящена изучению греческого текста каждого из псалмов этой группы. Диссертант сопоставляет греческие версии (не только стандартный текст LXX, представленный в качестве основного в научных изданиях, но и его рецензии, переводы на другие языки («дочерние переводы»), а также ревизии Аквилы, Симмаха и Феодотиона) с древнееврейскими версиями. Работа содержит множество любопытных для исследователей Псалтири наблюдений и выводов. В четвертой главе выносятся суждения о технике перевода псалмов данной группы в LXX и о «богословских смещениях», возникших при переводе.

В отличие от многих отечественных диссертаций, основывающихся, в первую очередь, на изучении исследовательской литературы, диссертация Ивана Витальевича (отца Иринея) основана на изучении непосредственно самих письменных источников, написанных на древнееврейском и древнегреческом языках. При этом он демонстрирует владение методами текстологии и различных филологических дисциплин. Выводы богословского характера, касающиеся перевода Септуагинты, он выносит лишь после тщательного изучения материала, действуя очень осторожно и взвешенно. Характеризуя работу греческого переводчика псалмов данной группы, диссертант пишет следующее: «Переводчик не стремился привнести в текст свою интерпретацию (идеологическую или теологическую), но заботился о точных лексических соответствиях, опираясь в том числе на систему стандартных эквивалентов, которая стала складываться при переводе Пятикнижия и других книг, переведенных на греческий язык ранее Псалтири» (с. 29). Подобные выводы свидетельствуют об определенном уровне интеллектуальной честности: диссертант пытается дать объективную характеристику перевода LXX, не стремясь преувеличить роль немногочисленных теологически мотивированных разночтений.

Диссертант демонстрирует знакомство как с классическими трудами о тектологии и богословии Псалтири, в частности, ее греческой версии, так и с современной литературой, в том числе, новейшей (всего в списке источников и литературы насчитывается 315 работ).

Основные положения диссертации были отражены в девяти публикациях в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК.

На наш взгляд, автореферат позволяет сделать вывод о том, что диссертация выполнена на высоком профессиональном уровне и соответствует всем необходимым требованиям, а ее автор достоин принесения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

21 марта 2025 г.

Кандидат исторических наук

Кирилл Андреевич Битнер,

Старший научный сотрудник

Отдела сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных исследований

Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института лингвистических исследований Российской академии наук.

199053, Санкт-Петербург

Тучков переулок, дом 9

+7 (812) 328-16-12

kirvonbuettner@gmail.com

